

# 中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵期末成果報告書

## 壹、計畫名稱

產業法文翻譯

## 貳、實施課程、授課教師姓名

實施課程：法文系三年級 翻譯(法譯中)

授課教師姓名：林玫君

## 參、前言

此課程除了藉不同類型文章訓練同學筆譯及少部分口譯，提升同學對文體的敏感度及駕馭語言的能力，吸收文章內容增廣見聞，同時利用多媒體教材探討法國時事、政治、文化、風土習慣外，將強調翻譯與產業的結合，聘請業師偕同授課，使課程成為語言與實務的雙重訓練：同學能深切體會翻譯的精神－不僅是兩種語言的互換，更是兩種文化體系的親密交談，並了解職場需求與生態環境，提升翻譯技巧與多方潛能，從深度與廣度增進同學升學或就業的機會與適應力。

## 參、計畫特色及具體內容

### 特色

除了傳統的語言翻譯訓練之外，利用視聽媒體將語言與其他表達方式緊密結合的特性，提昇學習者解讀法文能力，熟悉法語世界的行為表徵與溝通模式，增加跨文化視角的溝通技巧，同時聘請著名法文譯者武忠森老師協同授課，使同學認識職場之實務工作模式，培養同學就業所需能力、工作態度與倫理，強化未來進入職場或繼續深造之適應能力，為未來從事語言與文化傳遞者的工作做好準備。

### 具體內容

第一、 二周：牛刀小試：現場口譯中國成語故事。

Un arc sans flèche  
Un adulte remarquable  
Un seul cri suffit

第三至六周：翻譯法國美食相關文章與特色菜單。

La triste légende du seigneur Chikuzen Nobushiro

第七周：業師授課(增進同學對翻譯工作的認識)

產業翻譯或翻譯產業

何謂翻譯？翻譯的類型。翻譯的目的。

第八周：業師授課(透過實例讓同學進一步認識譯者的工作內容)

翻譯工作者須知，常見問題及其解決方案

星期二的匿名信 (*Le confident* par Hélène Grémillon)

影天子 (*L'acrobatie aérienne de Confucius* par Dai Sijie)

明天我就不追了 (*Complètement cramé!* par Gilles Legardinier)

第九周：業師授課(增進翻譯技巧)

翻譯實務：以分組的形式，讓同學們對於不同文體的繪本進行實際翻譯及討論。

*Un bois* par Gwendal Le Bec (Albin Michel Jeunesse)

第十週：業師授課(增進翻譯技巧續篇)

翻譯實務：以分組的形式，讓同學們對於不同文體的繪本進行實際翻譯及討論。

*C'est l'histoire d'un éléphant* par Agnès de Lestrade et Guillaume Plantevin (Sarbacane)

第十一周：業師授課(提升中法文的理解以及表達能力)

翻譯評論：分組討論，比較譯文及原文的差異。

*Le siècle des quatre empereurs* par Rémi Kauffer (Perrin)

「造就當代中國的四位皇帝」(預計由聯經出版)

第十二週：業師授課(提升中法文的理解以及表達能力續篇)

翻譯評論：分組討論，比較譯文及原文的差異。

*Journal de Malrich* 馬里克日記

第十三周：利用法文文本介紹廣告學入門與法國廣告界現況

宣佈期末作業：翻譯動畫片 *L'oreille coupée*

第十四周：翻譯二十五個法國廣告標語

第十五至十七周：運用影視教材進行語言與媒體結合的訓練

- 一) 探討、分析幾首翻唱為法文的中文歌曲，比較歌曲影片畫面、背景、音樂、節奏、調性、特色的異同，東西方文化差異如何影響歌曲的移植異地及觀眾(聽眾)的接受度。練習：重新翻譯並進行改寫。
- 二) 選擇近年引起廣大迴響名稱同為 le bonheur (幸福)，分別由女性與男性詮釋歌詞、曲調、風格迥異的法文香頌，解釋、討論法國生活習慣、年輕人心聲、社會氛圍有關，由同學譯成中文歌詞，伴奏演唱，並製成影片，如果願意則將影片上傳 Youtube。
- 三) 由歌曲主題延伸，請同學分組找出與之相關的法文文章或報導，翻譯成中文後上台雙語報告。

第十八周：

一) 筆試

二) 繳交期末作業：翻譯由魁北克官方補助，André-Philippe Côté 和 Jean-François Bergeron 創作的互動式偵探片動畫 *L'oreille coupée*，分別就旁白、對話部分重新配音，如果可能的話，將之後製成中文版影片。

伍、實施成效及影響 (量化及質化)

量化

口譯中國成語故事三則

筆譯 短篇小說一則

菜單 兩份

探討翻譯實務 四本小說，一本歷史傳記，兩本繪本

探討翻譯 中法文流行歌曲

二十五則法文廣告與十則中文廣告

翻譯並自製歌曲MV

翻譯並後製(附上中法文字幕並配音)動漫影片

質化

- 一) 選擇不同類型的書面與影視教材(共約十二篇文章與五種影視教材)，提高同學學習與參與興趣，提高學習成效
- 二) 藉由不同議題(中國成語故事、中國近代史、法國殖民史、二次世界東西紛爭…)加強同學跨文化能力與技巧
- 三) 增廣翻譯的應用範圍(繪本、菜單設計、廣告標語、流行歌曲、影視配音)
- 四) 利用多媒體材料做互文本或超文本的比較，增加趣味性與實用性
- 五) 縮短學用差距，熟悉與產業的互動方式，了解在職場工作的角色
- 六) 培養良好的工作態度與職場倫理，強化工作適應能力

陸、結論

- 一) 多媒體題材因為更符合社會潮流，以影像聲光輔助對語言的認知，確能增進同學對法國文化多層面的認識，加強對法國式感知符號的接收與「解碼」能力。

二)1. 選取與不同行業(如餐廳菜單、酒牌設計，廣告標語與文案，幼兒讀物，繪本)相關的類型文章作為練習，同學學習興趣提高，也因此更用心準備作業，獲得更好的學習成果。

三)業師授課提供關於翻譯、出版、國際版權協商等職場訊息、趨勢脈動與業界最新動向，使同學能更精準地規劃職業生涯。

四)任課教師得到實務成長經驗。

柒、執行計畫活動照片

捌、附件

同學作業取樣

歌曲 Le Bonheur Berry

歌曲 Le Bonheur Archimède

影片 L'Oreille coupée

備註：

1. 本報告書大綱得視需要自行增列項目。

2. 成果報告書須另以光碟儲存，並附加執行計畫活動照片電子檔。

實際上課情形



講解課程內容



利用邏輯結構講解翻譯技巧



請同學上台實做練習



講評同學翻譯段落

實際上課同學情形



同學課堂參與情形良好



本課程有許多法籍交換生選修





# 趣味菜單內容

## 第一組

**Aux Désirs de Meijun**  
*Les cuisines bizarres*

- SERPENT DE MER..... € 40  
(海中蛟龍)
- GRAND LÉZARD DES MONTAGNES.....€35  
(威霸大山蜥)



- COCHON DE LAIT À LA BRANCHE...€80  
(鋼管小乳豬)
- CRABE CUIT DANS DES FEUILLES DE BANANIER.....€20  
(熟蟹大戰香蕉葉)
- CALAMARS FARCIS..... € 90  
(魷魚肚裡能撐船)
- SERPENT DES ENFERS AUX AILES DE PAPILLON.....€42  
(蝶翅魔域蛇)





- POISSON-COFFER AUX MANGUES EN SORBET..... € 38  
(氣鼓魚佐芒果雪糕)



- FAISANS..... € 27  
(千元帝雉)



- CANARDS.....€50  
(可達鴨)



- CAILLES EN BROCHETTE ET AUX LICHIS.....€18  
(荔枝風鸚鵡肉棒)



- GÂTEAU DE TOFU ET D'OEUF DE SAUMON..... € 15  
(鮭魚卵激撞豆腐糕)



- SOUFFLÉ AUX ALGUES ET AU GIGEMBRE.....€12  
(薑是老的辣·海苔風舒芙蕾)





# MENU

## Entrée

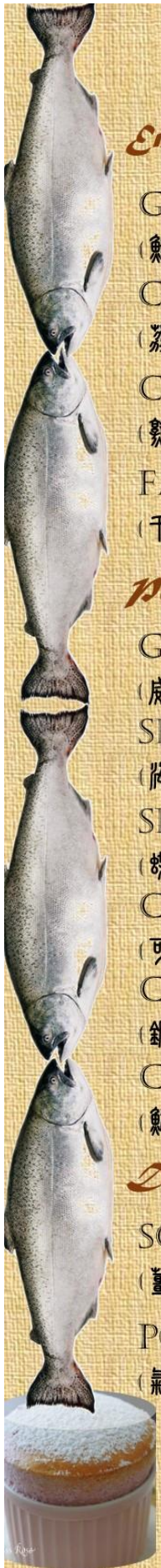
- GÂTEAU DE TOFU ET D'OEUF DE SAUMON..... € 15  
(鮭魚卵嫩撞豆腐糕)  
CAILLES EN BROCHETTE ET AUX LICHIS..... €18  
(荔枝風鱔雞肉串)  
CRABE CUIT DANS DES FEUILLES DE BANANIER... €20  
(熟蟹大蝦香蕉葉)  
FAISANS..... €27  
(千元帝雉)

## Plat de principal

- GRAND LÉZARD DES MONTAGNES..... €35  
(巖霧穴山蜥)  
SERPENT DE MER..... €40  
(海中蛟龍)  
SERPENT DES ENFERS AUX AILES DE PAPILLON..... €42  
(蝶翅魔域蛇)  
CANARDS..... €50  
(可達鴨)  
COCHON DE LAIT À LA BRONCHE..... €80  
(鋼管小乳豬)  
CALAMARS FARCIS..... €90  
(魷魚肚裡裝揸船)

## Dessert

- SOUFFLÉ AUX ALGUES ET AU GIGEMBRE..... €12  
(薑是老的辣·海苔風舒芙蕾)  
POISSON-COFFER AUX MANGUES EN SORBET..... €38  
(氣鼓魚佐芒果雪糕)





第二組：

**玫君的法式廚房**  
*Les cuisines bizarres*



太史海蛇羹 \$220  
Serpent de mer



山蜥霸王披金甲 \$350  
Grand lézard des montagnes



燒烤乳豬全體 \$950  
Cochon de lait à la bronche



鑲餡魷魚捲 \$200  
Calamars farcis

蟹肉西蕉葉 \$180  
Crabe cuit dans des feuilles de bananier



蝶翅地獄蛇 \$500  
Serpent des enfers aux ailes de papillon





河豚芒果冰 \$350  
Poisson-coffer aux mangues  
en sorbet



清燉台灣雞 \$280  
Faisans

金都四喜鴨 \$480  
Canards



貴妃鵝鶩串 \$250  
Cailles en brochette et  
aux lichis



腐糕三文卵 \$180  
Gâteau DE TOFU ET  
D'OEUF DE SAUMON

薑汁海味舒芙蕾 \$120  
SOUFFLÉ AUX ALGUES  
ET AU GIGEMBRE





# MENU

## Entrée

腐糕三文卵 .....\$180  
Gâteau DE TOFU ET D'OEUF DE SAUMON

鑲餡魷魚捲 .....\$200  
Calamars farcis

貴妃鶴鶉串 .....\$250  
Cailles en brochette et aux lichis

## Plat principal

蟹肉西蕉葉 .....\$180  
Crabe cuit dans des feuilles de bananier

山蜥霸王披金甲 .....\$350  
Grand lézard des montagnes

蝶翅地獄蛇 .....\$500  
Serpent des enfers aux ailes de papillon

燒烤乳豬全體 .....\$950  
Cochon de lait à la bronche

## Soupe

太史海蛇羹 .....\$220  
Serpent de mer

清燉台灣雞 .....\$280  
Faisans

金都四喜鴨 .....\$480  
Canards

## Desert

薑汁海味舒芙蕾 .....\$120  
SOUFFLÉ AUX ALGUES ET AU GIGEMBRE

河豚芒果冰 .....\$350  
Poisson-coffer aux mangues en sorbet





附件三

(以下附上成果報告電子檔及本課程之抽樣影音作業)